

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о сотрудничестве в области культуры, образования и науки

Постановление · № 335 · от 17.04.1993 · Совет Министров - Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

СОВЕТ МИНИСТРОВ - ПРАВИТЕЛЬСТВО

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 17 апреля 1993 г. N 335

г. Москва

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о сотрудничестве в области культуры, образования и науки

Совет Министров - Правительство Российской Федерации постановляет:

Одобрить проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о сотрудничестве в области культуры, образования и науки (прилагается).

Поручить Министерству иностранных дел Российской Федерации подписать от имени Правительства Российской Федерации указанное Соглашение в ходе планируемого визита в Россию Премьер-министра Республики Болгарии Л. Борова.

Разрешить этому Министерству в случае необходимости вносить в прилагаемый проект Соглашения изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Совета Министров -

Правительства Российской Федерации В. Черномырдин

Проект

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о сотрудничестве в области культуры, образования и науки

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Болгарии, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь принципами и целями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, итоговых документов Мадридской и Венской встреч, а также положениями Парижской хартии для новой Европы,

исходя из положений Договора о дружественных отношениях и сотрудничестве между Российской Федерацией и Республикой Болгарией от 4 августа 1992 г.,

опираясь на исторически сложившиеся связи и дружественные взаимоотношения народов двух стран и близость их культур,

принимая во внимание общественно-политические, экономические и социальные перемены в обеих странах,

с целью поощрения взаимовыгодного сотрудничества и обмена между культурными, образовательными и научными учреждениями, а также придавая особое значение непосредственным контактам между людьми,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать взаимное сотрудничество в области культуры, образования и науки в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Стороны, опираясь как на исторические связи и близость своих народов и их культур, так и на их вклад в мировую цивилизацию, будут поощрять развитие двустороннего культурного сотрудничества и обмена на взаимовыгодной основе. Каждая из Сторон будет прилагать усилия для популяризации художественных и культурных ценностей другой страны, обеспечивая широкий доступ к ним своих граждан, поощряя государственные, общественные и частные контакты.

Статья 3

Стороны будут своевременно информировать друг друга о национальных праздниках, международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях в области культуры и искусства, которые проводятся в их странах.

Статья 4

Стороны будут поощрять установление прямых контактов и взаимный обмен оперными, балетными и театральными труппами и другими исполнительскими коллективами, а также солистами. Они будут оказывать содействие в осуществлении обмена профессиональными оперными, театральными и другими труппами, группами пантомимы, хорами и оркестрами, фольклорными коллективами на коммерческой основе.

Статья 5

Стороны будут содействовать развитию обмена выставками между государственными музеями, библиотеками, архивами, принимая меры к обеспечению государственных гарантий, включая финансовую ответственность, в отношении таких выставок.

Статья 6

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии и способствовать популяризации киноискусства своих стран путем обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основе. Они будут поощрять встречи между деятелями и специалистами в области кинематографии, а также проведение киномероприятий, в частности недель фильмов другой страны.

Статья 7

Стороны будут поощрять развитие прямых контактов и сотрудничества между творческими организациями, фондами, учреждениями культуры и их территориально-административными структурами.

Статья 8

Стороны будут содействовать взаимному изучению и обмену опытом в развитии культуры, искусства и литературы путем организации конференций, симпозиумов и других научных форумов, а также посредством взаимного обмена специалистами и осуществления совместной научно-исследовательской деятельности.

Статья 9

Стороны будут оказывать помощь в осуществлении деятельности Российского культурно-информационного центра в Софии и Болгарского культурно-информационного центра в Москве, которая будет регулироваться специальным межправительственным соглашением.

Статья 10

Стороны будут прилагать усилия к сохранению культурно-исторических памятников и других объектов материальной и духовной культуры одной страны на территории другой страны. Предметом особого внимания станет сохранение памятников и памятных мест, связанных с историей двух народов, и обеспечение к ним свободного доступа.

Стороны обязуются принимать меры по предотвращению незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности каждой из стран в соответствии со своим внутренним

законодательством и международными обязательствами, обеспечивать взаимодействие компетентных государственных органов каждой из Сторон в обмене информацией и принятии мер по восстановлению законных прав собственности на культурные ценности, возвращению их по принадлежности при незаконном вывозе или ввозе на территории своих стран.

Статья 11

Стороны будут осуществлять взаимный обмен научными работниками, преподавателями, студентами и учащимися для обучения и специализации, а также совместной научной деятельности, участия в симпозиумах, конференциях и других научных форумах, представляющих взаимный интерес.

Статья 12

Стороны будут поощрять развитие прямых связей и сотрудничество между высшими, средними и профессиональными учебными заведениями, учреждениями и организациями науки, здравоохранения, культуры и искусства на основе заключенных между ними договоров, соглашений и программ.

Статья 13

Стороны будут оказывать содействие развитию сотрудничества в области профессиональной подготовки и переподготовки кадров.

Статья 14

Стороны будут взаимодействовать в области охраны прав детей и несовершеннолетних в соответствии с Конвенцией ООН о правах ребенка.

Статья 15

Стороны проведут переговоры с целью заключения соглашения об эквивалентности дипломов, ученых степеней и званий, присуждаемых в высших и других учебных заведениях своих стран.

Статья 16

Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного сотрудничества между Российской академией наук и Болгарской академией наук.

Статья 17

Стороны, учитывая, что знание русского и болгарского языков является важным фактором сотрудничества, будут поощрять изучение и распространение как русского языка в Болгарии, так и болгарского языка в России.

Они будут содействовать созданию благоприятных условий для изучения родного языка гражданами русского происхождения в Болгарии и гражданами болгарского происхождения в России.

Статья 18

Стороны на взаимовыгодных условиях с учетом национального законодательства будут поощрять сотрудничество в области печати и средств массовой информации, в частности путем заключения прямых соглашений между соответствующими учреждениями и профессиональными организациями, совместного производства печатной продукции, обмена специалистами, содействия выступлению в средствах массовой информации одной страны деятелей культуры и науки другой страны, организации книжных выставок, взаимного участия в международных книжных ярмарках, проводимых на территории их государств.

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество между болгарскими и российскими национальными телевизионными и радиокомпаниями, формы и условия которого будут оговорены в прямых соглашениях и договорах между ними.

Статья 19

Стороны будут способствовать дальнейшему развитию сотрудничества между архивными учреждениями своих стран по таким основным направлениям, как обмен информацией, специалистами, копиями архивных документов, содействие исследователям в их работе в архивах, издание совместных документальных сборников.

Статья 20

Стороны будут сотрудничать в сфере охраны авторских и смежных прав. Порядок и условия этого сотрудничества будут определены отдельным соглашением Сторон.

Статья 21

Стороны будут содействовать развитию обмена в области физкультуры и спорта, а также поощрять физкультурные и спортивные организации к дальнейшему развитию взаимного сотрудничества.

Статья 22

Стороны будут развивать сотрудничество между государственными организациями и учреждениями, отвечающими за реализацию молодежной политики, а также поощрять прямые контакты между молодежными организациями и молодыми людьми обеих стран.

Статья 23

Стороны будут содействовать развитию туристических обменов с целью взаимного ознакомления с культурой обеих стран.

Статья 24

Стороны будут осуществлять сотрудничество и обмен в области культуры, образования и науки на базе взаимности и равноправия в отношении совершаемых расходов.

Конкретные финансовые условия обмена будут оговариваться в прямых соглашениях и программах сотрудничества между соответствующими учреждениями и ведомствами в рамках их компетенции и в соответствии с законодательством каждой страны.

Статья 25

Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена письменными уведомлениями, подтверждающими выполнение каждой Стороной соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и в последующем автоматически продлевается на очередной пятилетний период, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме за шесть месяцев до истечения очередного периода другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в _____ " __ " 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство

Российской Федерации Республики Болгарии